# OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

**Bilera-zenbakia:** 2014IPLE0010
**Eguna:** 2014/10/30
**Ordua:** 19:00-20:00
**Tokia:** Areto nagusia

## Bertaratuak

| | |
|---|---|
| - Andoni Gartzia Arruabarrena | BILDU |
| - Maite Olatziregi Esparza | BILDU |
| - Agin Laburu Rezola | BILDU |
| - Ione Olatziregi Mendiorotz | BILDU |
| - Berta Arozena Bergara | BILDU |
| - Isabel Otero Glorie | BILDU |
| - Raul Redín Hernández | BILDU |
| - Zorione Etxezarraga Ortuondo | EAJ-PNV |
| - Bixente Arrizabalaga Bengoetxea | Hamaikabat |

## Bertaratu ez direnak

| | |
|---|---|
| - Ramón Aranzasti Loyarte | EAJ-PNV |
| - Imanol Lizarralde Marín | Hamaikabat |

## Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

## Aztergaiak

| EGUNEKO AZTERGAIAK | Zk / Nº | ORDEN DEL DIA |
|---|---|---|
| **2014ko urriaren 2ko aktaren onarpena** | 1 | Aprobación del acta de 2 de octubre de 2014 |
| **Promociones Gailur Alde, S.L.: bermeak ordezkatzea (AIU 09)** | 2 | Promociones Gailur Alde, S.L.: sustitución de avales (AIU 09) |
| **Astigarragan AP-8 autobidean** | 3 | Proyecto básico de centro integral de |

| | | |
|---|---|---|
| **garraioaren zentro integralaren oinarrizko proiektuari alegazioak** | | transporte en el AP (en Astigarraga: alegaciones a la aprobación inicial). |
| **2015eko ordenantza fiskalak: hasierako onarpena** | **4** | Ordenanzas fiscales 2015: aprobación inicial |
| **HEA 9 -Ergobia ibilbidea- eremuarekiko Hiri Antolamendurako Astigarragako Plan orokorraren Aldaketa puntuala. Behin behineko onarpena.** | **5** | Modificación puntual del Plan General de Ordenación Urbana de Astigarraga, referida al A.I.U. 9 -Ergobia Ibilbidea- Aprobación provisional. |
| **Kale nagusiko 62tik 72ra bitarteko atariak hiritartzeko proiektua onartzea eta kontratazio espedienteari hasiera ematea.** | **6** | Aprobación del proyecto de urbanización de Kale nagusia 62-72 y dar inicio al expediente de contratación. |
| **Ikastolako handitze-proiektua onartzea eta kontratazio espedienteari hasiera ematea.** | **7** | Aprobación del proyecto de ampliación de la ikastola y dar inicio al expediente de contratación. |
| **Mozioak:**<br>**1. Kataluniako kontsulta**<br>**2. Prozesu judizialak**<br>**3. Liburutegietako kanonak**<br>**4. Beterri eskualdearen izendapena**<br>**5. Elgopebi** | **8** | Mociones:<br>1. Consulta en Catalunya<br>2. Procesos judiciales<br>3. Canon bibliotecas<br>4. Denominación de la Comarca de Beterri<br>5. Elgopebi |
| **Informazioa, galdera eta eskariak** | **9** | Información, ruegos y preguntas |

## Esan-eginak eta erabakiak

**1. <u>2014ko urriaren 2ko aktaren onarpena</u>**

Mintzaldien azken puntuari hainbat zehaztapen egin zaizkio, idazkariak aktan jasoko ditu, eta gaia mahai gainean geratu da

**1. <u>Aprobación del acta de 2 de octubre de 2014</u>**

Se formulan distintas matizaciones al punto final de intervenciones que el secretario incorporá al acta, quedando el tema sobre la mesa

**2. <u>Promociones Gailur Alde, S.L.: bermeak ordezkatzea (AIU 09)</u>**

Ogasun batzordearen irizpena bideratu da onar dadin, eta honako erabakia har dezaten proposatzen da irizpen horretan:

**2. <u>Promociones Gailur Alde, S.L.: sustitución de avales (AIU 09)</u>**

Se remite para su aprobación el dictamen de la comisión de hacienda, proponiendo la adopción del siguiente acuerdo:

Kontu-hartzailearen txostena onartzea eta horren arabera gaur egun indarrean dauden 147.853,00 eta 1.034.971,00 euroko abalak ordezteko proposamena onartzea, abal horien ordez 121.669,00 eta 851.683,00 euroko abal berriak jarrita hurrenez hurren.

Aprobar el informe del interventor en la que se propone la aprobación de la propuesta de sustitución de avales actualmente vigentes y de importes 147.853,00 y 1.034.971,00 euros, por los nuevos avales de importes respectivamente de 121.669,00 y 851.683,00 euros.

Irizpena aho batez onartu da

Se aprueba el dictamen por unanimidad

**3. <u>Astigarragan AP-8 autobidean garraioaren zentro integralaren oinarrizko proiektuari alegazioak</u>**

**3. <u>Proyecto básico de centro integral de transporte en el AP (en Astigarraga: alegaciones a la aprobación inicial)</u>**

Ogasun batzordearen irizpena bideratu da onar dadin, eta honako erabakiak har dezaten proposatzen da irizpen horretan:

Se remite para su aprobación el dictamen de la comisión de hacienda, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

**Lehena**.- "*Astigarragan, AP-8 errepidean, garraioaren zentro integralaren oinarrizko proiektuari eta atxikitako ondasunen zerrendari*" alegazio hau aurkeztea, eta, horren ondorioz, Gipuzkoako Foru Aldundiari honako hau eskatzea:

**Primero**.- formulación de la presente alegación al "*Proyecto básico de centro integral de transporte en la AP-8 en Astigarraga y a la relación de bienes afectados*, y en consecuencia se solicite a la Diputación Foral de Gipuzkoa que:

**Bigarrena.** - Osoko Bilkurak hartutako erabakia onartzea, erantsitako dokumentazioarekin batera.

**Segundo.--** Que se admita el acuerdo plenario adoptado junto con la documentación adjunta.

**Hirugarrena.-** Behin betiko onartuko den atxikitako ondasun eta eskubideen zerrendan, 1T eta 2T lurzatien titulartasuna aldatzea, titulartasun hori eztabaidagarria dela adierazita.

**Tercero.-** Que se modifique -en la relación de bienes y derechos afectados que se apruebe definitivamente- la titularidad de las parcelas 1T y Parcela 2T, señalando que la titularidad es controvertida.

**Laugarrena.-** Astigarragako Udala desjabetze-espedientearen alderdi gisa onartzea.

**Cuarto.-** Que se admita como parte del expediente expropiatorio al Ayuntamiento de Astigarraga.

**Bosgarrena.-** Kautela-neurri gisa, desjabetzearen balio justuaren ondoriozko

**Quinto.-** Que se adopte como medida cautelar, el depósito de la cuantía que

zenbatekoa gordailutzea, Donostiako Udalaren eta Astigarragako Udalaren arteko titulartasun-gatazka konpondu arte.

resulte del justiprecio de la expropiación, hasta que no resuelva el conflicto de titularidad entre el Ayuntamiento de Donostia y el Ayuntamiento de Astigarraga.

EAJ/PNV eta H! alderdietako zinegotziek esan dute ez dutela gaiari buruzko nahikoa informaziorik, eta abstenitu egingo direla adierazi dute.

Los concejales de EAJ/PNV, y H! señalan que no disponen de la información suficiente en relación al tema y señalan que se van a abstener.

Alkatearen esanetan, desjabetze-ordainketari dagokion alegazioa proposatu da orain, eta proiektuari dagokionez, proiektua bera jaso dugu eta hirigintza-batzordean aurkeztuko dugu, eztabaidatzeko eta irizpena emateko.

El alcalde señala que ahora lo que se propone es la alegación en relación al pago expropiatorio, y lo que se refiere al Proyecto como tal hemos recibido el proyecto y se presentará en comisión de urbanismo para su debate y emitir el dictamen.

Ogasun Batzordearen irizpena bozkatu eta onartu egin da, EHBilduko zinegotzien aldeko botoekin eta gainerako zinegotzien abstentzioarekin.

Sometido a votación el dictamen de la Comisión de Hacienda se aprueba con los 7 votos a favor de EHBildu y la abstención del resto de concejales.

4. **2015eko ordenantza fiskalak: hasierako onarpena**

**4. Ordenanzas fiscales 2015: aprobación inicial**

Ogasun batzordearen irizpena bideratu da onar dadin, eta honako erabakiak har dezaten proposatzen da irizpen horretan:

Se remite para su aprobación el dictamen de la comisión de hacienda, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

**Lehena.**- 2015eko Ordenantza Fiskalei buruzko Testu Bateginari hasierako onarpena ematea.

**Primero.**- Proceder a la aprobación inicial del Texto Refundido de las Ordenanzas Fiscales 2015.

**Bigarrena.**- 30 egun balioduneko aldian espedientea jendaurrean ikusgai jartzea, eta alegaziorik egiten ez bada behin betiko onartuko dela azaltzea, hau da, beste erabaki bat hartu beharrik gabe.

**Segundo.**-Someter el expediente a información pública por el plazo de 30 días hábiles señalando que caso de no formularse alegaciones se dará por aprobado definitivamente sin necesidad de nuevo acuerdo.

Alkateak esan duenez, proposamena izoztean oinarritzen da, tarifei dagokienez, KPIaren hazkundea negatiboa izan delako, eta araudiaren arloan, Gesmunpal-ek helarazi eta kontu-

El alcalde señala que la propuesta se fundamenta en la congelación a efectos de tarifas, dado el crecimiento negativo del IPC y en materia de normativa sean incluído las sugerencias remitidas por

hartzaileak bildutako iradokizunak txertatu dira.

Gesmunpal y recogidas por el interventor.

Ogasun Batzordearen irizpena bozkatu eta onartu egin da, EHBilduko zinegotzien aldeko botoekin eta gainerako zinegotzien abstentzioarekin.

Sometido a votación el dictamen de la Comisión de Hacienda se aprueba con los 7 votos a favor de EHBildu y la abstención del resto de concejales .

**5. <u>HEA 9 –Ergobia Ibilbidea-eremuarekiko Hiri Antolamendurako Astigarragako Plan orokorraren Aldaketa puntuala. Behin behineko onarpena</u>**

**5. <u>Modificación puntual del Plan General de Ordenación Urbana de Astigarraga, referida al A.I.U.. 9 – Ergobia Ibilbidea- Aprobación provisional</u>**

Hirigintza Batzordearen irizpena bideratu da onar dadin, eta honako erabakiak har dezaten proposatzen da irizpen horretan:

**Lehenengoa.-** Astigarragako Plan Orokorreko Testu Bateginaren HEA 9 "*Ergobia Ibilbidea*" eremuarekiko aldaketa puntuala behin behineko izaeraz onartzea.

**Bigarrena.-** Euskadiko Lurralde Antolaketarako Batzordeari behin-behiniko izaeraz onartutako dokumentoa bidali.

**Hirugarrena.-** Hartutako erabakiaren berri Junta de Concertación de la AIU "Ergobia ibilbidea"ri jakinaraztea.

Se remite para su aprobación el dictamen de la comisión de urbanismo, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

***Primero.-*** Aprobar provisionalmente el Documento de Modificación del P.G.O.U puntual de PGOU de Astigarraga referido al Área A.I.U 09 "*Ergobia Ibilbidea".*

***Segundo.-*** Remitir el Documento aprobado provisionalmente a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco.

***Tercero.-*** Notificar el presente acuerdo a la Junta de Concertación de la AIU 09 "*Ergobia Ibilbidea*".

Alkateak dio aldaketa honen arrazoia Ibai Ondo etxeari konponbidea emateko premia zela; izan ere, aurreko plangintzan etxe hori antolamendutik kanpo geratu zen. Hala ere, pertsonalki ez dago ados Eremu horretarako plangintzarekin, ez dituelako konpontzen herritarren kopuruaren igoerak eragindako arazo eta premiak; bere ustez, aurreko antolamendua hobea zen eta, agian, onartu izan balitz, krisialdia hasi baino lehenago bukatuta egongo zen. Iragarri duenez, horregatik guztiagatik bere

Señala el alcalde que esta modificación se deriva por la necesidad de dar solución a la Casa Ibai Ondo que el planeamiento anterior lo dejaba fuera de ordenación, no obstante, personalmente no está de acuerdo con la planifcación contenida en esta Area, dado que no resuelve los problemas y necesidades generados por el aumento de población y señala que la ordenación anterior era mejor y que quizás si se hubiese aprobado estaría acabada antes del inicio de la crisis; anticipa que por todo ello su

taldeak aldeko botoa emango du baina berak, pertsonalki, kontra bozkatuko du.

grupo votará a favor pero él personalmente votará en contra.

Zorione zinegotziak hitz egin du eta, esan duenez, kezkagarria iruditzen zaio alkateak aldaketa honen aurka bozkatzea, zeren, egiaz, udalari mesede egiten ari baitzaio urte hauetan guztietan eremu hori egikaritzearekin, potentzial handiko eremua delako.

Interviene la concejal Zorione quien señala que le parece preocupante que el alcalde vote en contra de esta modificación, cuando realmente se está beneficiando el ayuntamiento en estos años de la ejecución de esa área, que tiene una gran potencialidad.

Alkateak erantzun du aurreko legealdietan defendatu zuten hasierako plangintzarekin ekipamendu gehiago lortuko zituzketela.

Contesta el alcalde que con la planificación inicial que defendieron en anteriores legislaturas, los equipamientos a obtener serían mayores.

Bixente zinegotziak adierazi du eztabaida alferrikakoa dela, eta alde bozkatuko dutela iragarri du.

El concejal Bixente señala que es una discusión baldía y anticipa que van a votar a favor.

Bozkatu ostean, onartu egin da aldeko 8 botorekin (6 EHBildu,1 EAJ/PNA,1 H1), eta alkatearen kontrako botoarekin.

Sometida a votación es aprobada 8 votos a favor (6 EHBildu,1 EAJ/PNA,1 H1), y voto en contra del alcalde.

## 6. Kale nagusiko 62tik 72ra bitarteko atariak hiritartzeko proiektua onartzea eta espedienteari hasiera ematea

## 6. Aprobación del proyecto de urbanización de Kale Nagusia 62-72 y dar inicio al expediente de contratación

Obra eta zerbitzu batzordearen irizpena bideratu da onar dadin, eta honako erabakia har dezaten proposatzen da irizpen horretan:

Se remite para su aprobación el dictamen de la comisión de obras y servicios, proponiendo la adopción del siguiente acuerdo:

Kale nagusia 62-72 (Anuska) zenbakien arteko auzoaren hiritartze proiektua onartzea eta esleipen prozedura martxan jartzea.

Aprobar el proyecto de urbanización de Kale nagusia entre los números 62-72 (Anuska), y dar inicio al procedimiento de adjudicación.

Proiektua fasetan zatitu dela adierazi du alkateak, eta lehen fasean, lursailen titular partikularrak eraginpean hartzen ez dituzten esku-hartze guztiak sartzen dira; halaber, herritarrek eskatutako esku-

Señala el alcalde que el proyecto se ha seccionado en fases y en la primera fase se incluye todas las intervenciones que no afecta a titulares particulares de terreno, y recogen la intervención

hartzea ere biltzen da.

Zorione zinegotziaren esanetan, Fundazioaren lursailetan egindako aurreko esku-hartzearekin izandako arazoak aintzat hartuta, Fundazioaren idazki bidezko akordiorik lortu ezean, bere taldea abstenitu egingo da.

Bixentek ere beste horrenbeste esan du.

Irizpena bozkatu ondoren, EH BILDUren zinegotziek emandako aldeko 7 botorekin eta gainerako zinegotzien abstentzioarekin onetsi da.

solicitada por los vecinos.

Interviene la concejal Zorione quien señala que a la vista de la problemática vivida con la intervención anterior sobre terrenos de la Fundación, hasta que no haya acuerdo por escrito de la Fundación, su grupo se abstendrá.

Bixente se expresa en términos similares.

Sometido a votación el dictamen es aprobado con 7 votos a favor de EHBildu y la abstención del resto de concejales.

**7. Ikastolako handitze-proiektua onartzea eta kontratazio espedienteari hasiera ematea**

Obra eta zerbitzu batzordearen irizpena bideratu da onar dadin, eta honako erabakia har dezaten proposatzen da irizpen horretan:

Herri eskolako handitze proiektua onartzea eta esleipen prozedura martxan jartzea.

Alkateak azaldu du Eusko Jaurlaritzarekin harremanetan egon zirela ikastola handitzeko proiektua egikaritzeko, baina Hezkuntza Sailaren planetan ez zen sartzen Astigarragan esku-hartzerik egitea 2020. urtera arte; beraz, 60/40 planaren barruan eskaera egin zen eta Eusko Jaurlaritzak 304.000 €-ko diru-laguntza eman zuen 506.845,00 euroko 1. fasea egikaritzeko; alkatearen hitzetan, behin betiko proiektuaren arabera handitze-proiektu guztia egikaritzeko 1.233.200,56 € behar izango dira.

Zorione zinegotziak esan du % 30 baino gehiagoko gorakada gertatu dela eta gorakada hori oso handia denez, Hezkuntza Sailarekin kontsulta egin beharko litzatekeela.

**7. Aprobación del proyecto de ampliación de la ikastola y dar inicio al expediente de contratación**

Se remite para su aprobación el dictamen de la comisión de obras y servicios, proponiendo la adopción del siguiente acuerdo:

Aprobar el proyecto de ampliación de la escuela municipal, y dar inicio al procedimiento de adjudicación.

Indica el alcalde que se mantuvieron contactos con el GV para la ejecución de la ampliación de la ikastola pero los planes de Educación no estimaban intervención en Astigarraga hasta el 2020, por lo que se hizo la solicitud dentro del plan 60/40 y el Gobierno Vasco otorgó una subención de 304.000€ para la ejecución de la 1º fase por importe de 506.845,00.; continúa señalando que el proyecto definitivo estima en 1.233.200,56€ la ejecución de toda la ampliación.

La concejal Zorione indica que se ha producido un incremento superior al 30%, y ese incremento es grande y debería consultarse con Educación.

Idazkariak dioenez, aurkeztu den proiektuaren zenbatekoa 1.233.200,56 € da eta, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 125. artikuluari jarraiki, proiektua 350.000 €-tik gorakoa izaki, ikuskatu edo gainbegiratu egin behar da; hortaz, Osoko Bilkuran aurkeztu den proiektuari bere onarpena emateko, udaleko proiektuak ikuskatzeko unitateak proiektu hori gainbegiratu beharko du eta, horretarako, obra-departamentuak txostena egitea eskatu beharko da. Txosten horretan egiaztatu behar da proiektua idazteko garaian lege edo erregelamendu bidezko xedapen orokorrak aintzat hartu direla, baita proiektuaren kasuan aplikatu beharreko araudi teknikoa ere. Bere ustez, zentroari atxikitako erabilera dela-eta, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailak ere gainbegiratze-txostena egin beharko luke.

Interviene el Secretario quien señala que el proyecto que se presenta de importe 1.233.200,56€, en virtud de lo dispuesto en el art.125 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, al superar el proyecto el importe de 350.000€, requiere la supervisión de proyecto, de modo que su aprobación del proyecto que se presenta al Pleno debe quedar condicionada a la supervisión del proyecto que debe realizar la unidad de supervisión de proyectos de este ayuntamiento, para lo que se deberá solicitar que emita informe el departamento de obras en el que se acredite que en la redacción del proyecto se han tenido en cuenta las disposiciones generales de carácter legal ó reglamentario así como la normativa técnica que resulte de aplicación a este proyecto, entendiendo necesario, por el uso afectado al centro, que también emita informe de supervisión el departamento de Educación del Gobierno Vasco.

Idazkariak jakinarazitako egokitzapenak bildu dira irizpenean; testua bategin da eta honako baldintza hauetan onartzeko proposatu da:

El dictamen con la incorporación de las adecuaciones contenidas en lo informado por el secretario, se refunde y propone su aprobación en los siguientes términos:

1.- FRL ARQ ENPRESAK IDATZITAKO ASTIGARRAGAKO HERRI ESKOLAREN HANDITZEAREN EGIKARITZAPEN PROIEKTUA onartzea; 1.233.200,58€-ko aurrekontu orokorra izango du guztira eta udal honetako gainbegiratze-unitateak egin behar duen proiektuaren gainbegiratze-txostenak BALDINTZATUKO DU, eta eskatzen dugu, eraikin horrek duen lotutako erabilera dela-eta, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailari ere proiektuaren gainbegiratze-txostena eskatzeko, eta txosten horretan jaso beharko da egikaritzapen-proiektuan legezko edo arauzko xedapen orokorrak kontuan hartu direla eta proiektu honi aplikatu behar zaion araudi teknikoa.

1º.- La aprobación del proyecto DE EJECUCIÓN DE LA AMPLIACION DE ASTIGARRAGAKO HERRI ESKOLA REDACTADO POR FRL ARQ cuyo total de presupuesto general asciende a 1.233.200,58€, CONDICIONADO al informe de supervisión del proyecto que debe realizar la unidad de supervisión de proyectos de este ayuntamiento, y solicitándose además, por el uso vinculado a este edificio, que se solicite informe de supervisión de proyecto al departamento de Educación del Gobierno Vasco,en el que se informe que en el proyecto de ejecución se han tenido en cuenta las disposiciones generales de carácter legal ó reglamentario así como la normativa técnica que resulte de aplicación a este proyecto.

2.-Kontratazio-espedienteari hasiera ematea.

2º.-Dar inicio al expediente de contratación.

Bozketa egin eta gero, aho batez onartu da.

Sometido a votación es aprobado por unanimidad.

## 8. Mozioak

## 8. Mociones

### 8.1. Kataluniako kontsulta

### 8.1. Consulta en Catalunya

Alkateak mozio honetan proposatutako erabakiak irakurri ditu:

El alcalde da lectura a los acuerdos propuestos en esta moción:

1.- Astigarragako Udalak defendatzen du herriek eta pertsonek beren etorkizuna demokratikoki erabakitzeko askatasuna dutela, berriki Eskozian ikusi den moduan. Izan ere, Astigarragako Udalaren ustez, etorkizuna ezin da inposizioekin eraiki, oinarri demokratikoen eta herriek eta pertsonek adierazitako borondate askearen gainean eraiki behar da.

1.- El Ayuntamiento de Astigarraga defiende la libertad de los pueblos y las personas a decidir su futuro de forma democrática, tal y como ha sucedido recientemente en Escocia. En este orden, el Ayuntamiento de Astigarraga considera que el futuro no se puede construir sobre imposiciones, sino que se ha de construir sobre principios profundamente democráticos y sobre la libre voluntad expresada por los pueblos y personas.

2.- Astigarragako Udala ez dago inola ere ados Espainiako Gobernuak aurkeztutako errekurtsoarekin eta Konstituzio Auzitegiak hartutako erabakiarekin, katalanek bere etorkizuna askatasunez erabakitzeko eskubidearen aurkakoak baitira.

2.- El Ayuntamiento de Astigarraga muestra su absoluta disconformidad con el recurso interpuesto por el Gobierno de España y la decisión adoptada por el Tribunal Constitucional, toda vez que va en contra del derecho a decidir libremente su futuro del pueblo catalán.

3.- Astigarragako Udalak eskatzen dio Konstituzio Auzitegiari bi xedapen horiek behin-behinekoz bertan behera uzteko erabakian atzera egiteko eta aukera emateko katalanei 2014ko azaroaren 9an askatasunez adierazteko beren iritzia.

3.- El Ayuntamiento de Astigarraga solicita al Tribunal Constitucional que adopte la decisión de levantar la suspensión cautelar de ambos textos normativos, y así posibilitar que los catalanes puedan expresarse libremente el 9 de noviembre de 2014.

4.- Astigarragako Udalak erabaki hau Espainiako Gobernuari, Konstituzio Auzitegiari eta Kataluniako Generalitateari bidaliko dio.

4.- El Ayuntamiento de Astigarraga decide remitir el presente acuerdo al Gobierno de España, al Tribunal Constitucional y a la Generalitat de Cataluña.

Bixente Arrizabala zinegotziak hitz egin du; bere esanetan, Bozeramaileen Batzordean adierazi zuenez, mozioarekin ados dago eta 3. puntuan aipatzen dena Astigarragan ere aplikatu beharko litzateke.

Interviene el concejal Bixente Arrizabala quien señala que tal como indicó en la Junta de Portavoces que está de acuerdo con la moción y lo que se recoge en el punto 3 debería extenderse su aplicación también en Astigarraga.

Mozioa bozkatu ondoren, aho batez onartu da.

Sometida a votación la moción es aprobada por unanimidad.

**8.2. Prozesu judizialak**

**Procesos judiciales**

Alkateak mozio honetan proposatutako erabakia irakurri du:

El alcalde da lectura al acuerdo propuesto en esta moción:

Jarraian, epaiketa horretan azaldu dituzten tortura-kasuak aipatu ditu, eta auziperatuek jasandako torturak salatu ditu.

A continuación señala los episodios de torturas que se han relatado en este juicio, denunciando las torturas sufridas por los enjuiciados.

Mozioa bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko 8 botorekin (7 EHBilbu, 1 EAJ/PNV) eta kontrako boto 1ekin (H1).

Sometida a votación la moción es aprobada con 8 votos a favor (7EHBilbu, 1EAJ/PNV) y 1 en contra H1.

**8.3. Liburutegietako kanonak**

**8.3. Canon bibliotecas**

Alkateak mozio honetan proposatutako erabakiak irakurri ditu:

El alcalde da lectura a l0s acuerdos propuestos en esta moción:

1.- Uztailaren 18ko 624/2014 Errege Dekretuak ezarritako kanona atzera botatzeko eta bertan behera uzteko eskaera egitea, liburu-maileguaren eta liburutegiaren alorrean legeek ezartzen dituzten betebeharrak urratzen dituelako.

1.- Rechazar la instauración del canon establecido por el R.D. 624/2014 de 18 de julio y pedir su supresión por vulnerar las obligaciones que la legislación establece en materia de préstamo de libros y biblioteca.

2.- Tokiko, foru-aldundietako eta autonomia-erkidegoko liburutegi

2.- Suspender cualquier pago de dicho canon en las bibliotecas públicas

publikoetan kanon horren edozein ordainketa bertan behera uztea.

dependientes de las instituciones locales, forales y autonómicas.

Bozketa egin eta gero, aho batez onartu da.

Sometida a votación es aprobada por unanimidad.

**8.4. Beterri eskualdearen izendapena**

**8.4. Denominación de la comarca de Beterri**

Andoiango Udalak eskualdearen izenari buruz egin dituen proposamenak irakurri ditu alkateak; honako izen hau proposatzen da: **DONOSTIA BETERRI…**

El alcalde da lectura a los acuerdos propuestos por el ayuntamiento de Andoain en relación a la denominación de la comarca, en la que se propone nominarla como: **DONOSTIA BETERRI…**

Bozketa egin eta gero, aho batez onartu da.

Sometida a votación es aprobada por unanimidad.

**8.5. Elgopebi**

**8.5. Elgopebi**

Alkateak adierazi duenez, emandako epaia ikusita, eta herritarrek gai horri buruz dituzten zalantzak argitzearren, mozioa aurkeztea erabaki dute; jarraian, mozioa aurkeztu dute, eta bertan bildutako galderetan jasotzen diren proposatutako erabakiak irakurri dituzte. Horretarako, 20 eguneko epea ireki da talde politiko bakoitzak idazki bidez erantzuteko eta udal-erregistroaren bitartez jasotzeko. Alkateak galderak irakurri ditu.

El alcalde señala que tras la sentencia emitida y para aclarar las dudas que tienen los vecinos en relación a este tema han presentado la moción pasando a dar lectura a los acuerdos propuestos que se contienen en las preguntas recogidas en la moción, para lo que se abre un plazo de 20 días para que cada grupo político conteste por escrito y se reciba vía registro municipal. El alcalde da lectura a las preguntas.

Jarraian, alkateak aipatu du epaiketa honetan udalaren defentsaren kostua 5.000 € inguru izan dela baina 562.194,87 € jasotzeko ekintza baterako izan dela; beraz, udalaren defentsari dagozkion gastuak txikiak dira.

A continuación el alcalde señala que en este juicio el costo de la defensa del ayuntamiento ha sido entorno a 5.000€, para una acción de regreso de importe de 562.194,87€, de modo que los gastos soportados en la defensa municipal son pequeños.

Zorione zinegotziaren ustez, EHBilduk

Interviene la concejal Zorione quien

gaia nahaspilatu egin du eta nahaste-borraste handiagoa eragin du, baina errealitatea zera da, epaile batek kasuari buruzko epaia eman duela eta EHBilduk ez duelako inolako ahalmen judizialik puntu horretan sartzeko; beraz, osoko bilkura honetatik alde egingo dut.

señala que EHBilbu ha mezclado este tema generando más confusión, pero la realidad no es de ese modo , la realidad es que un juez ha emitido sentencia sobre el caso, y EHBildu no tiene ningún poder judicial para meterse en este punto, de modo que me ausento de este pleno.

Bixente zinegotziak esan duenez, udalak instruktore bat izendatu zuen gai horrekin lotuta, hain zuzen ere, udaleko arkitektoa; instrukzioan gai guztiak bildu ziren, gaiak aztertu ziren, lekukoei dei egin zieten, eta Mikel Zabala auziperatzea erabaki zuten. eta Udalak auziperatuaren ondasunak enbargatu zituen. Gero, interesdunak errekurtsoa aurkeztu zuen eta, Epaitegiaren epaiaren bidez Mikel Zabalaren egozpena baliogabetu da. Bide batez, harrituta nago epaia oraindik ez delako Udalera iritsi. Bere ustez, EHBilduk zirkoa egin du gaiarekin eta bera ez dago prest amarru horretan parte hartzeko; beraz, aretotik alde egin du.

Toma la palabra el concejal Bixente quien señala que el ayuntamiento en relación a este tema nombró un instructor, el arquitecto del ayuntamiento, la instrucción recopiló todos los temas, se analizaron los temas, se llamaron a testigos, y se acordó la imputación a Mikel Zabala, y el ayuntamiento procedió al embargo de bienes del afectado. Posteriormete, el interesado recurrió y la sentencia del Juzgado ha declarado nula la imputación a Mikel Zabala. Por cierto, me sorprende que todavía no se haya recibido la sentencia en el ayuntamiento.Continúa señalando que EHBildu ha montado un circo y que no va tomar parte en ese montaje y se ausenta de la sala.

Alkateak hitz egin du eta udalak egindako erreklamazioari buruz Mikel Zabalak zer adierazi duen irakurri du, aktan jasotzeko eskatuta:

Toma la palabra el alcalde quien solicita conste en acta y da lectura a lo manifestado por Mikel Zabala en relación a la reclamación formulada por el ayuntamiento:

“Zabala jaunak ez daki zer gertatu zen udalaren eta merkataritza-sozietatearen artean, 2003. urtetik ordainketa-egunera (2011ko otsaila) bitarte; beraz, administrazio bat epai judizial bidez zenbateko bat ordaintzera zigortua izan bada, ordainketa hori egiteko lau urte eta erdi baino gehiago atzeratzea ezin zaio inolaz ere leporatu prozesu horretan inolako esku-hartzerik izan ez duen norbaiti. Eta efektu kaltegarria zenbatekoaren ordainketa benetan egiten den egunera eramatea, aldiz, gehiegikeria eta desoreka juridiko izugarria da eta ez da aintzat hartu behar; are gehiago, udalak berak zorra kitatzera bideratutako ekintzak egin dituenean, eta hori behin

“Lo acaecido entre los años 2003 y la fecha de abono (febrero de 2011), entre el ayuntamiento y la mercantil es totalmente desconocido por el Sr. Zabala, por lo que la demora en más de cuatro años y medio en el pago de una cantidad a la que ha sido condenada por resolución judicial una administración no resulta en absoluto imputable a quién no ha tenido intervención alguna en ello. Y equipar el efecto lesivo a la fecha efectiva del pago de la cantidad resulta, una desproporción y un desajuste jurídico de envergadura que no debe ser considerado, máxime cuando han existido actos propios del ayuntamiento tendentes a solventar la deuda y un aquietamiento e

betiko berretsi eta irudikatu behar zuenean ezer egin gabe eta lasai egon denean, aurrerago azalduko dugun moduan".

inacción importantes en la plasmación y ratificación definitiva de la misma, según se expondrá seguidamente".

Alkateak esan du berandutze-interesen 146.298,63 €-ak ezin zaizkiola Mikel Zabalari leporatu, baizik eta epaia betearazi ez zuten aurreko Udalbatzei.

Señala el alcalde que los 146.298,63€ de intereses de demora, no son imputables a Mikel Zabala sino a las Corporaciones anteriores que no ejecutaron la sentencia.

Mozioa bozkatu ondoren, EHBILDUren zinegotziek emandako aldeko 7 botoekin onetsi da.

Sometida a votación la moción es aprobada con los 7 votos a favor de EHBildu.

**9. Informazio, galdera eta eskariak**

Construcciones Biyak enpresak aurkeztutako erreklamazioari dagokion epaiaren berri eman da; izan ere, hasierako epaian jada eraikita zegoen pabiloia eraitsi behar zela dekretatu zen eta udalak, gerora, pabiloi horren egoera erregularizatu egin du, lizentzia emanda. Horren guztiaren ondorioz, epaiketa honetan, teknikarien eta aholkularitza juridikoaren laguntzari esker, den-dena erregularizatzea lortu da eta 12.000 €-ko kalte-ordaina baino ez da ordaindu behar izan, eskatzen zituzten gehiegizko kalte-ordainen aurrean.

**9. Información, ruegos y preguntas**

Da cuenta de la sentencia emitida en relación a la reclamación formulada por Construcciones Biyak, en la que a resultas de la sentencia inicial que decretó el derribo de un pabellón ya construido, y que el ayuntamiento posteriormente ha regularizado otorgando la licencia, en este juicio gracias a la colaboración del personal técnico y la asesoría jurídica se ha conseguido regularizar todo limitando el pago de la indemnización en 12.000€, frente a las exageradas indemnizaciones solicitadas.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2014ko urriaren 30ean

**Xabin Olaizola Lasa**
**Idazkaria**